

22 Giuseppe Verdi

È strano! / Ah fors'è lui / Follie! / Sempre libera (*La traviata*)

È strano! è strano!

in core scolpiti ho quegli accenti!

Saria per me sventura un serio amore?

Che risolvi, o turbata anima mia?

Null'uomo ancora t'accendeva ...

Oh gioia ch'io non conobbi,

esser amata amando!

E sdegnarla poss'io

per l'aride follie del viver mio?

How strange! How strange!

In my heart engraved are these words!

Would a true love be misfortune for me?

What do you conclude, my agitated soul?

No man has ever ignited you ...

Oh, joy that I did not know,

to love and be loved!

And could I reject it

for the numb absurdity of my life?

Ah fors'è lui che l'anima

solinga ne' tumulti,

godea sovente pingere

de' suoi colori occulti!

Lui, che modesto e vigile

all'egre soglie ascese,

e nuova febbre accese

destandomi all'amor!

A quell'amor ch'è palpito

dell'universo intero,

misterioso, altero,

croce e delizia al cor.

Oh, maybe it is him that my soul,

alone among the others,

often enjoyed painting

in mysterious colours!

Him who, attentive and discreet,

came to my sickbed

and ignited a new fever

when he awoke love in me!

A love that is the palpitation

of the entire universe,

mysterious, dignified,

torment and bliss to the heart.

...

A me fanciulla un candido
e trepido desire
quest'effigiò dolcissimo
signor dell'avvenire,
quando ne'cieli il raggio
di sua beltà vedea,
e tutta me pascea
di quel divino error.
Sentia che amore è palpito
dell'universo intero,
misterioso, altero,
croce e delizia al cor!

Follie! follie! delirio vano è questo!
Povera donna! sola! abbandonata!
in questo popoloso deserto
che appellano Parigi,
che spero or più?
che far degg'io?
gioire, di voluttà ne' vortici,
di voluttà perir! gioir! gioir!

Sempre libera degg'io folleggiare
di gioia in gioia,
vo' che scorra il viver mio
pei sentieri del piacer.
Nasca il giorno, o il giorno muoia,
sempre lieta ne' ritrovi,
a dilette sempre nuovi
dee volare il mio pensier.
Oh! oh amore!
Follie! follie! follie!

As a young girl, an honest
and burning desire
imagined the sweet
man of my dreams,
when in the sky the radiance
of his beauty I saw
and I fully indulged
in that divine error.
I felt that love is the palpitation
of the entire universe,
mysterious, dignified,
torment and bliss to the heart!

Madness! madness! this is vain delirium!
Poor woman! alone! abandoned!
in this crowded desert
they call Paris,
what can I hope for now?
what should I do?
enjoy the vortices of lust,
die of lust! enjoy! enjoy!

Forever free I must rush
from pleasure to pleasure,
my life shall go down
the paths of joy.
May the day break, may the day die,
always happy must I be,
to ever new joys
my thoughts must fly.
Oh! oh love!
Madness! madness! madness!